




སློ་སློ་ཡི་ངང་ལག

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 འདབ་བྱུག Dabtruk, ལྷུ་རིག་ལྷོ་པ། Patrick Dowd, རྒྱ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen

 4

 བོད་སྐད་ / English



སློ་སློ་ཡི་ཤིང་འབྲས་ལྷུ་མ་ར་ནི་ཡ་མཚན་ཞིག་ཡོད་ཅིང་། དེར་ཤིང་སློང་མོན་ཆག་དང་། ཁྲི་
 རྒྱུ་ལྷ་ས་མ་སོགས་ཀྱིས་ཁེངས་ཡོད་པ་རེད། ཡིན་ནའང་དེ་དག་གི་ནང་ནས་ཀྱང་ཡག་
 ཤོས་ནི་ངང་ལག་གི་ཤིང་སློང་རེད། སྤྱིར་སློ་སློ་ལ་ཚ་བོ་དང་ཚ་མོ་མང་པོ་ཡོད་ནའང་མོ་རང་
 གི་དགའ་མོས་ཆེ་ས་དེ་ང་རང་ཡིན་པ་ངས་གསང་སྟབས་ཀྱིས་ཤེས་སོང་། མོས་ནམ་རྒྱུན་ང་
 མོ་རང་གི་བྱིས་ལ་སྐད་གཏོང་གི་ཡོད་ལ། དེར་མ་ཟད་ང་ལ་གསང་བ་རྒྱུང་རྒྱུང་མང་པོ་
 བཤད་ཀྱིན་ཡོད། ཡིན་ནའང་། གསང་བ་གཅིག་ནི་མོས་ང་ལ་ནམ་ཡང་བཤད་མྱོང་མེད། དེ་
 བེ་ངང་ལག་སློན་ཟེན་པ་རྣམས་གང་ན་ཡོད་པའི་སྐོར་རེད།

...

Grandma’s garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



ཉི་མ་གཅིག་ལ་ངས་སློ་སློའི་ཁང་པའི་ཕྱི་རོལ་གྱི་ཉི་མ་དྲོ་ས་ཞིག་ན་རྩ་ཆག་གིས་བཟོས་པའི་
 སློ་བོ་ཞིག་ཡོད་པ་མཐོང་། ངས་ཁོང་ལ་སློ་བོ་དེ་ཅི་ཞིག་གི་སྐོར་ཡིན་པ་དྲིས་སྐབས་ང་ལ་
 ཕྱིར་ལན་བཏབ་དོན། “འདི་ནི་ངའི་སྐུ་ལུལ་གྱི་སློ་བོ་ཡིན།” ཟེམ། སློ་བོ་དེ་ཡི་འབྲིས་ན་
 ངང་ལག་གི་ལོ་མ་སྐོར་ཞིག་ཡོད་ལ། སློ་སློས་ལོ་མ་དེ་ཚོ་དུས་ནས་དུས་སྐབས་ལོ་སྐོར་གྱིན་
 འདུག ངས་ལོ་མ་དེ་ཚོ་ཅི་ཞིག་གི་ཆེད་དུ་ཡིན་པ་དྲིས་སྐབས་མོས། “འདི་དག་ནི་ངའི་སྐུ་
 ལུལ་གྱི་ལོ་མ་རྣམས་ཡིན།” ཟེམ།

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma’s house. When I asked what it was for, the only answer I got was, “It’s my magic basket.” Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. “What are the leaves for, Grandma?” I asked. The only answer I got was, “They are my magic leaves.”



སློ་སློ་ལགས་ལ་བལྟས་ཀྱིན་བལྟས་ཀྱིན་ལྟ་འདོད་པ་ཞིག་རེད། མོ་རང་གི་ངང་ལག་རྒྱུ་མས།
 ངང་ལག་གི་ལོ་མ་རྒྱུ་མས། ད་དུང་རྩ་ཆག་གི་སློ་བོ་དེ་དག་ཡིན་ནའང་། ཉིན་ཞིག་སློ་སློས་ང་
 རང་ཨ་མ་ལགས་ཀྱི་འབྲིས་ལ་ལས་ཀ་ཞིག་ལ་མངགས་སོང་། “སློ་སློ། སྐྱ་མཁྱེན། ང་ལ་
 བྱིད་ཀྱི་བྱ་སྒྲིག་བྱེད་སྟངས་ལ་ལྟ་རུ་རྩུག་དང་།” ཅེས་ངས་ལུ་བ་འཐེན་པ་ཡིན། “བྱ། ལྟ་
 རྩུགས་མ་བྱེད་ཅིག་ལས་ཀ་ག་རེ་མངགས་པ་དེ་སྐྱབ་དུ་རྩུག” ཅེས་མོས་ལྟ་རྩུགས་མཐར་
 སྐྱེལ་བྱས། དེར་བརྟེན་ང་ལས་ཀ་དེ་ལས་བར་ཕྱིན་པ་ཡིན།

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.



ང་ཕྱིར་ཡོང་དུས། སློ་སློ་ཕྱི་ལོགས་ན་བསྐྱད་འདུག ཡིན་ནའང་སློ་བོ་རྣམས་མི་འདུག་ལ།
 ངང་ལག་རྣམས་ཀྱང་མཐོང་སར་མི་འདུག། “སློ་སློ། སློ་བོ་དེ་གང་ན་ཡོད། ངང་ལག་རྣམས་
 གང་ལ་བྱིར། ལོ་མ་རྣམས་གང་ལ་” ཡིན་ནའང་ང་ལ་ལན་གཅིག་རང་རག་པ་ནི་ཉ་ཅང་
 གི་སློ་པམ་སླེས་པ་ཞིག་རེད། “དེ་ཚོ་ངའི་སྐྱུ་འབྲུལ་གྱི་ས་ཆ་ན་ཡོད།” ཟེར།

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. “Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where...” But the only answer I got was, “They are in my magic place.” It was so disappointing!



ཉི་མ་གཉིས་ཀྱི་རྗེས་ལ། ལྷོ་ལྷོས་ང་མོ་རང་གི་ཉལ་ཁང་ནང་དུ་ལཁར་རྒྱག་ལེན་པར་
 མངགས་བྱུང་། ངས་མེད་ཉལ་ཁང་གི་སྒོ་ཕྱེ་མ་ཐག་ངང་ལག་གི་དྲི་མ་ཞིམ་པོ་དེས་ང་རང་
 བརྒྱག་སོང་། ཁང་པའི་སྐྱག་ན་སྒོ་སྒོ་ཡི་སྐྱེ་འབྱུང་གི་སྒོ་བོ་དེ་འདུག སྒོ་བོ་དེ་ཀམ་པ་ལི་རྩིང་
 པ་ཞིག་གིས་གཡོགས་འདུག ངས་ཀམ་པ་ལི་དེ་ཡར་བརྒྱགས་པ་དང་དྲི་མ་ཞིམ་པོས་དེ་
 བྱུང་ཡོང་གི་འདུག

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick
 from her bedroom. As soon as I opened the door, I was
 welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the
 inner room was grandma's big magic straw basket. It was
 well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that
 glorious smell.



སློ་སློ་ས་ང་ལ། བྱོད་གྱིས་ག་རེ་བྱེད་གྱིན་ཡོད། མགྲོགས་པོར་ལམར་རྒྱག་དེ་བྱིར་ཤོག་ཅེས་
སྐད་བརྒྱབ་དུས་ང་རང་ཞེད་སོང་ལ། ལམར་རྒྱག་དེ་བརྩུང་ནས་མགྲོགས་པོར་ལོག་ཡོང་བ་
ཡིན། སློ་སློ་ས་ང་ལ་བྱོད་རང་ཅི་ཞིག་གི་དོན་དུ་དགོད་གྱིན་ཡོད་ཅེས་དྲིས་བྱུང་། དྲི་བ་དེས་ང་
ལ་སོ་སོའི་འཇུ་མ་དེ་ནི་སློ་སློའི་གསང་བའི་ས་ཆ་དེ་རྟེན་སོང་བའི་རྐྱེན་གྱིས་ཡིན་པ་ཚོར་
བརྟུག་བྱུང་།

...

Grandma’s voice startled me when she called, “What are you doing? Hurry up and bring me the stick.” I hurried out with her walking stick. “What are you smiling about?” Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.



ཉིན་རྗེས་མ་དེར་སློ་སློ་ལགས་ངའི་ཨ་མར་ལྟ་གི་ཕེབས་བྱུང་། མོ་རང་དེར་འབྲོར་མ་ཐག་ང་
 སྐར་ཡང་མགྲོགས་པོ་ཕྱིར་སློ་སློའི་ནང་ལ་ངང་ལག་དེ་ཚོ་ལུ་མཐུད་དུ་ཡོད་མེད་ལྟ་རུ་རྒྱག་
 པ་ཡིན། ངང་ལག་ཉ་ཅང་སློན་ཚར་བ་འགའ་འདུག ངས་དེའི་ནང་གི་གཅིག་སྐངས་ཉེ་ངའི་
 དུག་ལོག་གི་མཐུ་འོག་ལ་སྐྱས་པ་དང་། སླེ་བོ་དེའི་ཁ་ཕྱིར་བཀའས་རྗེས་ང་ཁང་པའི་རྒྱབ་ལ་
 སོང་སྟེ་ངང་ལག་དེ་མགྲོགས་པོར་ཟོས་པ་ཡིན། དེ་ནི་ངས་ད་བར་དུ་ཟོས་པའི་ངང་ལག་གི་
 ནང་ནས་ཞིམ་ཤོས་དེ་རེད།

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.



དེའི་ཉིན་རྗེས་མ་དེར། ལྷོ་ལྷོ་ས་ཤིང་འབྲས་ལྷུ་མ་རའི་ནང་དུ་སྡོམ་ཚོད་བཏོག་གིན་འདུག་ལ། ང་
མགྲོགས་པོར་སློ་སློའི་ནང་ཕྱིན་ཏེ་ངང་ལག་དེ་དག་གི་པགས་པ་བཤུས་པ་ཡིན། སལ་ཆེར་
ཚང་མ་སློན་འདུག ངས་ངང་ལག་བཞི་ཡིན་གཅིག་མིན་གཅིག་འབྱེད་དགོས་ཀྱི་འདུག དེ་
ལྟར་ང་སློ་འགྲམ་བར་དུ་རྐང་འཇབ་ལག་འཇབ་ངང་ཡོང་སྐབས་ངས་སློ་སློ་ཕྱི་ལོགས་ན་སློ་
ལུ་བྱེད་བཞིན་པ་ཐོས་བྱུང་། ངས་ངང་ལག་དེ་ཚོ་དུག་ལོག་གི་མཐུ་ལོག་ལ་སྤྲས་ཏེ་མོ་རང་
གི་འབྲིས་ནས་པར་ཕྱིན་པ་ཡིན།

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.



དེའི་ཕྱི་ཉིན་ནི་ཚོང་རར་འགོ་བའི་ཉིན་མོ་རེད། མོ་མོ་ཞོགས་པ་སྔ་པོ་ནས་གཉིད་སད་འདུག།
ཁོང་གིས་ནམ་རྒྱན་དང་ལག་དང་ལྷ་ས་མ་ཕྱིར་ནས་ཁྲོམ་ནས་བཙོང་གི་ཡོད། ཉིན་མོ་དེར་
ང་མོ་རང་ལ་ལྟ་བར་ཕྱིན་མེད། ཡིན་ནའང་ང་ཡིབ་ནས་རྒྱན་རིང་པོ་འདུག་ཐུབ་གི་མ་རེད།

...

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.



ཉེན་དེའི་ཕྱི་ངོ་ཚམ་ལ། ཨ་མ་ལགས་དང་། ཕུ་ལགས། ལྷོ་ལྷོ་བཅས་ཀྱིས་ང་རྒྱུ་བཏང་བྱུང་།
 ངས་ག་རེ་ཡིན་པ་ཉ་གོ་སོང་། མཚན་མོ་དེར་ང་མར་གཉིད་ཉལ་དུས་ངས་ད་ནས་བཟུང་
 བརྒྱུ་བྱེད་མི་རུང་བ་ཤེས་བྱུང་། ལྷོ་ལྷོའི་ས་ནས་བརྒྱུ་མི་རུང་ལ། ཕ་མའི་ས་ནས་བརྒྱུ་མི་རུང་།
 དེ་བས་ཀྱང་མི་གཞན་པའི་ས་ནས་བརྒྱུ་མི་རུང་བ་ཤེས་བྱུང་།

...

Later that evening I was called by my mother and father,
 and Grandma. I knew why. That night as I lay down to
 sleep, I knew I could never steal again, not from grandma,
 not from my parents, and certainly not from anyone else.



Global Storybooks


globalstorybooks.net

སློབ་སློབ་ཡི་དང་ལག

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 འདབ་དུག Dabtruk, སླར་རིག་ལྷོ་ཏུ་ Patrick Dowd, ཚུ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen (bo)

